

Levitico

Maipanggep Sin Libro Ay Nay

Din wada sin libro ay nay ay Levitico* et din bilbilin ay inbagan Diyos en Moses maipanggep sin iyat di ipogaw na ay Israelita ay manaydayaw en sisya ed idi. Gapo ta din papadi di makaammo ay mangidaton si animal ya mangamag si odom ay seremonia sin Tolda ay Panpappailaan Diyos, wada abe di bilbilin maipanggep sin kosto ay pangitongpala da sin obla da.

Din silbin di bilbilin ay nay et ta nemnemen din Israelita ay nasantoan si Yahweh ay Diyos da, isonga daida abe et masapol ay onodan da di nasantoan ay kabibiyag.

Din Linaona

Din daton ay mapooan 1:1-17

Din daton para si basol ay adi maigagara ya maigagara 4:1-6:7

Din maibilang ay nalinis ya baken nalinis 11:1-14:8

Din agew ay malinisan di basol 16:1-31

Din kinasanton di dada 17:1-12

Din nasantoan ay kabibiyag ay maonodan 18:1-24:9

Din gon-gonan di managtongpal ya dosan di adi managtongpal 26:1-44

* : Din olog di Levitico et “maipanggep sin polin Levi ono Levita.” Levita da Aaron ya din an-ak na ay papadin di Judio. Levita met laeng din nanoltolong en daida sin obla da sin Tolda.

*Din Daton Ay Mapooan
(1:1-9)*

¹ Inayagan Diyos si Moses sin Tolda ay Panpapailaana et nakikali en sisya.

² Binilina ta ibaga na dana sin Israelita: Mo waday man-idawat si daton, masapol ay baka, karnero ono kalding.

³ Mo maipanggap si daton ay mapooan, da naey di maonodan. Mo baka di idaton da, masapol ay mapteng ay bomaro ay magay kaoyawana. Iey na sin segpan di Tolda ta awaten Diyos.

⁴ Kapayen din ipogaw din toktok di maidaton ay mapooan et maawat din daton ay sana ta maisobot sin biyag na ya malinisan din basbasol na.

⁵ Paltiena din baka et pag alaen din papadi ay an-ak Aaron din dada na ta idaton da en Diyos. Mo makteng di, isoyat da din dada sin opat ay solin di altar sin segpan di Tolda.

⁶ Lalatena din animal asi na tadtaden.

⁷ Din papadi pay yan olnosen da din kaiw sin altar, asi dan tetengan.

⁸ Pag dan ipatang din natadtad ay karni sin apoy, pati din toktok ya tabtaba.

⁹ Owasan din nanpalti din eg-eges ya sikin di animal et ipoon din papadi din intiro ay animal sin altar ta say daton ay mapooan ay mansengsengew para en Diyos.

Kinwanin aben Diyos en mabalin di karnero, kalding ono kalapati ay daton ay mapooan. Inbilina abe din kosto ay maonodan. Olay sino ay maidaton, masapol ay maisoyat din dada na sin

kad-an di altar ya mapooan din intiro ay daton.
(1:10-17)

10 11 12 13 14 15 16 17

2

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16

3

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

4

*Din Daton Para Si Basol Ay Adi Maigagara Ya
Maigagara*
(4:1-12)

¹ Inbilin Diyos en Moses

² ay ibaga na sin Israelita ay mo wada di manbasol ay mangamag si iparit di linteg Diyos ngem adi na in-gagara, masapol ay tongpalena da nay ay bilbilin.

³ Mo manbasol di kangatoan ay padi et maibilang ay nanbasol abe din kaipoipogaw, masapol ay man-a din padi ay sana si bomaro ay baka ay magay kolang na ta ena idaton en Diyos ta say malinisan din doy ay basol na.

⁴ Iey na din baka sin pantew di Tolda ay Panpapailaan Diyos et asi na ikapay din takkay na sin toktok di baka et paltiena sin sangoanan Diyos.

⁵ Asi man-a sin dadan di napalti et isgep na sin oneg di Tolda.

⁶ Mo wadas sisya sin oneg, isiwsiw nan gomot na sin dada et asi na pay iwalsi si mamin pito sin sangoanan Diyos sin sangon di kurtina ay nanasalin sin Kasasantoan ay Kowarto.

⁷ Pag nan iponas din odom ay dada sin kaman sakngod sin solin di altar ay panpoppooan si insinso ay wada met laeng sin oneg di Tolda. Mo makdeng di, isoyat na din am-in ay nabay-an ay dada sin naisaadan di altar ay panpoppooan si daton ay wada sin pantew di Tolda.

⁸ Ilasina abe din am-in ay taban di eg-eges di baka ay napalti,

⁹ din dowa ay batin ya din taba da pati din kamayatan ay partin di atey na

¹⁰ ay kaman met laeng di iyat da ay mangan sin taban di baka ay idaton da ay pan-ookoban ya makikadkadwaan da en Diyos, asi na pooan sin altar ay doy.

¹¹ Ngem alaena din kopkop, am-in ay lames, din toktok, din eg-eges ay adi nasosotan ya din sikin di animal,

¹² et iey na ay pooan si kaiw sin lasin di pankamkampoan da ay maiwaswasitan di dap-o, tan say ibilang da ay nalinis ay lugar maibasar sin linteg da.

Mo manbasol abe am-in din kaipoipogaw ay mangamag si iparit di linteg Diyos ngem adi da in-gagara, masapol ay man-a das bomaro ay baka ta maidaton en Diyos. Mo esa ay pangolo di manbasol, bomaro ay kalding di maidaton. Et mo kompormi ay ipogaw di manbasol, din maidaton et bomalasang ay kalding ono karnero.

Mo wada abey mangigagara ay manbasol yan sowitikena ono akewana din ib-a na ono amagena di odom ay kaman dadi ay basol, masapol ay itaoli na din ina na ya tapiana pay si inkaliman di banol

na. Masapol abe ay ialì na sin padi di bomaro ay kalding ono karnero ay maidaton ta say maisobot sin biyag na ya malinisan din basol na. (4:13–6:7)

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
31 32 33 34 35

5

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

6

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
22 23 24 25 26 27 28 29 30

7

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38

8

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36

9

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
22 23 24

10

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

11

*Din Mabalin Ya Adi Mabalin Ay Kanen Da
(11:1-12,45-47)*

¹ Kanan Diyos en da Moses en Aaron,

² Ibaga yo na sin Israelita: Sin amin ay animal, siya dana di mabalin ay kanen yo:

³ Din nagisgis di kokod na ya mangaga kasin si nakteng ay kinana.

⁴⁻⁶ Ngem waday animal ay mangaga kasin si kinana ono nagisgis di kokod na ay adi yo kanen. Maiparit din kamel ya din atap ya naamo ay koneho, tan olay mo gagaen da kasin di kanen da baken nagisgis di kokod da.

⁷ Maiparit abe din besaang, tan olay mo nagisgis din kokod na, adi na kasin gagaen di kinana et kadodogis ay kanen yo.

⁸ Adi yo isidsida dana ya adi yo aben giwgiwiten din bangkay da. Ibilang yo ay kadodogis dana.

⁹ Sin wadas danom, da nay di mabalin ay isida yo: din amin ay waday siksik ya balidbid na, olay wadas baybay ono ginawang.

¹⁰⁻¹² Ngem olay sino ay wada sin danom ay magay siksik ono balidbid na, ibilang yo ay palalo ay kadodogis et adi yo isidsida ono olay giwiten din bangkay da.

Kinwanin Diyos en maiparit abe ay isida da di odom ay kalasin di titit ya mantaytayaw ay kaman din agila, kop, kolin, banog, paong, gayang ya kibkibalot. Maiparit abe din mankodkodap ay napayakan powira din manlaglagto ay kaman din dodon, boyasyas, bobboting ya pitpitan. Ad-ado abey odom ay ibilang di Israelita ay kadodogis ay kaman din kabayo, aso, posa, ya otot, siya abe din mankodkodap ya manbodbodos ay kaman din eweg, baniyas, tabtabaan ya kalapakap, ya din nankinalasi ay bigis. Mo isidan din Israelita di olay sino en dana ay maiparit ono giwiten da anggoy din bangkay da, maibilang da ay kadodogis. Mo wada abey kompormi ay maosal ay maisagid si bangkay di maiparit, maibilang

met laeng ay kadodogis. Inbilin Diyos am-in dana ta say mailalasin din ipogaw na para en sisya ya tadonen da din nasantoan ay ogali na. Kinwani na: (11:13-44)

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44

⁴⁵ “Sak-en si Yahweh ay nangipango en dakayo ay komaan ed Egipto ta sak-en di Diyos yo, isonga masapol ay nasantoan kayo tan nasantoanak.

⁴⁶ Siya sa di bilin ko maipanggep sin animal, titit, amin ay manbibiyag sin danom ya amin ay mankodkodap sin lota.

⁴⁷ Masapol ay mailasin yo di nalinis ya kadodogis, mo sino di mabalin ay maisida ya din maiparit sin amin ay matmatago ay parsua.”

12

Din Kalinisan Di Babai Ay Man-anak

¹ Inpaammon Diyos en Moses dana ay bilbilin

² ta tongpalen din Israelita. Mo lalaki di ianak na, pito ay agew ay maibilang sisya ay kadodogis ay kaman din panriglaana.

³ Sin maikawao ay agew, masapol ay makogit din anak.

⁴ Din ina, palabasena di tolonpo ya tolo pay ay agew, asi maibilang ay nalinis et makdeng di kinmadodogisana gapo sin dada ay binmalbala. Maiparit ay giwitena di olay sino ay maibilang ay nasantoan ya adi mabalin ay senggép sin nasantoan ay Tolda enggana ay makdeng din agew ay kalinisana.

⁵ Mo babai di ianak na, sinpo ya opat ay agew di kaibilangana ay kadodogis ay kaman din pan-riglaana. Ngem palabasena pay di enemapolo ya enem ay agew, asi maibilang ay nalinis.

⁶ Mo mapospos din agew ay kalinisana sin nanganakana si babai ono lalaki, masapol ay man-iey si bomaro ay karnero ay mantawen si esa sin padi ay wada sin segpan di Tolda ta say maidaton ay mapooan. Man-idawat abe si anak di pagaw ono kalapati ay say maidaton ay manglinis sin basol na.

⁷ Idaton din padi para sin babai et maibilang sisya ay nalinis et makedeng di kinmadodogisana gapo sin dada ay binmala en sisya. Siya na di maibilin sin babai ay man-anak.

⁸ Mo adi na kabaelan di bomaro ay karnero, man-idawat si doway ay kalapati ono pagaw. Din esa yan maosal ay daton ay mapooan yan din esa et maidaton ay manglinis sin basbasol na. Amagen din padi din seremonia ay panglinis sin babai et maibilang ay nalinis sin sangoanan di linteg.

13

Din Kaeegyat Ay Sakit Di Kodil (13:1-3,45-46)

¹ Binilin Diyos da Moses en Aaron yan kanana,

² “Mo waday maila sin kodil di esay ipogaw ay lomat-ed ono bomalanga ono bayang yan man-balin si sakit di kodil ay makaalis, masapol ay manpaila en Aaron ono esa sin papadi ay anak na.

³ Esten din padi ay ilaen din bayang na. Mo kinmilat din book sin kad-an di bayang ya naoneg din bayang mo din kodil na, din sana yan kaeegyat ay sakit di kodil et ipaammon din padi ay maibilang sisya ay kadodogis sin sangoanan di linteg.

⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹
²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷
³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ Din ipogaw ay waday sakit na ay kaeegyat ay sakit di kodil, masapol ay mabado si nabisngibisngit. Adi na sagsagaysayen din book na ya kopopana din nanallem ay partin di ropa na yan ibogaw na ay kanana, ‘Kadodogisak, kadodogisak.’

⁴⁶ Maibilang sisya ay kadodogis enggana ay makaan din sakit di kodil na et mantee sin lasin di kampo ay addawi sin ipogaw.”

⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹

14

Din Seremonia Ay Panglinis Mo Nakaan Di Kaeegyat Ay Sakit Di Kodil (14:1-8a)

¹ Inbagan Diyos en Moses

² da nan bilbilin maipanggep sin seremonia ay amagen di ipogaw ay nakaan di kaeegyat ay sakit di kodil na. Sin agew ay maibilang sisya ay nalinisan sin sakit di kodil ay sana, koyogen das sisya ay emey sin padi.

³ Bomala din padi et ena ilaen sisya sin lasin di kampo. Mo nakaan din sakit na,

⁴ ibilin din padi ay man-ialis sisya si doway ay titit ay maibilang ay nalinis, kaiw ay sidro, manbalanga ay lopot ya pingin di hisopo.

⁵ Ibilin din padi ay mapalti din esa ay titit yan sayangen da din dada na si dinamili ay banga ay napey-an si kasaksakdo ay danom di obbog.

⁶ Makdeng di, alaena din esa ay titit, sidro, manbalanga ay lopot ya hisopo ay isiwsiw na sin dadan di napalti ay titit.

⁷ Mamin pito ay walsiana sin dada din ipogaw ay malinlinisan sin sakit di kodil na, pag nan ipaammo en maibilang ay nalinis din ipogaw ay sana. Ibolos pay din padi din matmatago ay titit.

^{8a} Makdeng di, din ipogaw ay sana ay maibilang ay nalinis yan masapol ay labaana din bado na, koskosana amin din book na ya man-ames, et pag maibilang sisya ay nalinis.

9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27
28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46
47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57

15

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

16

Din Agew Ay Malinisan Di Basbasol (16:1-5,11-19)

¹ Idi nakdeng din nateyan di dow a ay anak en Aaron begew sin indaton da en Diyos ay baken nasantoan, nginalat Diyos si Moses

² yan kanana, “Ibilin mo en agim ay Aaron ay baken kompormi mo adi et anggoy sin kostokosto ay timpo di senggepana sin Kasasantoan ay Kowarto ay wada sin likod di kurtina. Tan isdi san panpappailaak babaen si liboo sin ngaton di

kaleb* di Baol di Tolagan. Et mo adi na tongpalen din bilin ay nay, matey sisya ay magay dowadowa.

³⁻⁵ Da naey di masapol ay amagen Aaron ta asi senggep sin Kasasantoan ay Kowarto. Masapol ay manbado sin mankilat ay bado ay natodingan para sin agew ay nay ay siya da din nagayad ay bado, potot, bilko ya apongot. Ngem siyat man-ames ta asi na ibado, tan nasantoan da nay ay bado. Asi man-a si bomaro ay baka ay maidaton ta malinisan di basol. Man-a abe si bomaro ay karnero ay mapooan ay maidaton. Awatena pay sin Israelita di doway ay bomaro ay kalding ay maidaton ta malinisan di basol ya bomaro ay karnero ay mapooan ay maidaton.

6 7 8 9 10

¹¹ “Mo kedngen Aaron ay idaton din baka ta maisobot sin biyag na ya malinisan din basol na ya siya abe din pamilya na,

¹² masapol ay man-a si sinkapalanggana ay man-ganggangab ay oling ay napo sin altar, asi aben man-as doway ay gamet ay napino ay insinso et isgep na sin Kasasantoan ay Kowarto.

¹³ Isdi sin sangoanan Diyos, ipeey na din insinso sin man-ganggangab ay oling ta salinan din asok na din kaleb di Baol di Tolagan et adi na maila ta say adi matey sisya.

¹⁴ Asi en omas sisya sin dadan di baka et isiwsiw na din gomot na et walsiana din kagodwan di

* **16:2** Din kaleb ay nay et say naipappailaan di inyat di basol ay malinisan ono mapakawan. Isdi di pangiwalsian din padi sin dada ay maisobot sin biyag di nakabasol ta say adi dosaen Diyos sisya mo adi et malinisan di basol na.

kaleb ay wada sin patag na ya siya abe ay walsiana din sangoanan di Baol si mamin pito.

¹⁵ “Et mo pay ta makdemakdeng di, paltiena abe din kalding ay maidaton ta malinisan din basbasol di kaipoipogaw. Alaena din dadan di animal ay doy et iey na abe sin Kasasantoan ay Kowarto. Et say onodana met laeng din inyat na ay nangiwalsi sin dadan di baka sin kaleb ya sangoanan di Baol.

¹⁶ Siya na ngarud di amagen Aaron ta say malinisan din Kasasantoan ay Kowarto ay kinmadodogis begew sin basbasol ya nankolkolan-gan din Israelita. Kaman nina abe di masapol ay amagena sin Nasantoan ay Kowarto, tan wada sin gawan di pankamkampanoan yo ay maibilang ay kadodogis.

¹⁷ Manlogi sin senggapan Aaron sin Kasasantoan ay Kowarto ay mangamag sin seremonia ay manglinis si kadodogis, maiparit ay wada di odom ay ipogaw sin Nasantoan ay Kowarto enggana ay bemelas sisya. Et mo makdeng ay amagena din seremonia ay nay para sin mismo ay awak na, pamilya na ya sin ipogaw,

¹⁸ emey sin altar ay panpoppooan si daton et amagena abe di seremonia ay manglinis abe sin altar. Say amagena ngarud et oma sin dadan di napalti ay baka ya kalding et iponas na sin am-in ay kaman sakngod di altar.

¹⁹ Isiwsiw na abe din gomot na sin dada et walsiana din altar si mamin pito. Siya sa di amagena ta linisana din altar ay kinmadodogis begew sin basol di ipogaw ta say panbalinena ay nasantoan.”

Din Mailobos Ay Kalding
(16:20-24,29-31)

²⁰ “Mo pay ta ikdeikdeng Aaron din seremonia ay manglinis sin Kasasantoan ay Kowarto, din Nasantoan ay Kowarto ya din altar, iey na din matmatago ay kalding sin kad-an di altar ay pan-poppooan si daton.

²¹⁻²² Asi na ikapay din dowa ay takkay na sin toktok di kalding dowanang ipodno din am-in ay nankolkolongan ya nanbasbasolan di Israelita ta mait-an sin animal ay doy. Makdeng pay di yan waday nadotokan ay ipogaw ay en mangibolos sin kalding sin addawi ay lugar ay magay omili ta say iey din kalding din am-in ay basbasol di Israelita isdi.

²³ “Asi pag senggep si Aaron sin Tolda et kaanena am-in din bado ay inosal na ay sinenggep sin Kasasantoan ay Kowarto ta taynanas di.

²⁴ Asi en man-ames sin esa ay nasantoan ay lugar et ibado na kasin din sigod ay osal na si kinapadi. Siya di yan bemela ay mangidaton si mapooan ta maisobot sin biyag na ya malinisan din basol na ya siya abe din am-in ay Israelita.

^{25 26 27 28}

²⁹ “Da nay di bilbilin ay masapol ay matongpal si eng-enggana. Sin maikasinpo ay agew di maikapito ay bowan, din Israelita ya mangili ay makitee en daida yan masapol ay itpe da din dagaang da ya adi da man-obla.

³⁰ Tan sin agew ay doy, maamag di seremonia ay panglinis en daida ta maisobot sin biyag da ya malinisan din basol da sin sangoanan Diyos.

³¹ Maibilang ay nasantoan din agew ay sana et masapol ay itpe da din dagaang da ya adi da polos man-obra. Masapol ay tongpalen da dana ay bilin si eng-enggana.”

³² ³³ ³⁴

17

Din Kinasanton Di Dada (17:1-7,10-12)

¹ Kinalin Diyos si Moses et kanana,

² “Ibagam en Aaron ya sin an-ak na ya sin am-in ay Israelita, ‘Naey di inbilin Diyos:

³⁻⁴ Olay sino ay Israelita ay man-idaton si baka, karnero ono kalding si kompormi ay lugar et bomasol tan maibilang ay pinomse, isonga makeddengayan ay maipowira sin iib-a na ay ipogaw en Diyos.* Din amagena koma et iey na din animal sin segpan di Tolda ay Panpappailaan Diyos ta maidaton en sisya.

⁵ Siya ngarud na san maibilin ta say manlogi ed wani, din aanimal ay idatdaton di Israelita sin lasin di pankamkampan da et maiey sin padi sin segpan di Tolda ta say maidaton en Diyos ay say makikadkadwaan da en sisya.

⁶ Asi en walsian di padi si dada din altar en Diyos ay wada sin segpan di Tolda, asi na aben poan din taba ta mansengseng-ew ay say panlaydan en Diyos.

⁷ Masapol ay isaldeng da ay idatdatonan din sinsinan kalding sin lasin di pankamkampan da, tan din panaydayawan da sin sinan didiyos ay nay

* **17:3-4** Di esa ay kaiologan nina sin Hebreo et: *makeddengayan ay matey*.

et kaman dan makikamkamalala. Din bilin ay nay et masapol ay tongpalen da ya siya abe sin poli da si eng-enggana.

8 9

10 “ Mo sino en dakayo ay Israelita ono mangili ay makitete en dakayo di mangisida si dada, dokogan Diyos sisya et ipowira na sin ipogaw na.†

11 Tan din dada di mangidawat si biyag di awak. Din dada abe di inbilin Diyos ay maiwalsi sin altar ay manglinis sin basbasol yo, tan din dada et say pansobot si biyag.

12 Siya na di begew ay inbilin Diyos sin am-in ay Israelita ay adi da mansida si dada ya siya abe din mangili ay makitete en daida.’ ”

13 14 15 16

18

Din Onodan Di Israelita (18:1-5)

1 Kanan Diyos en Moses,

2 “Ibagam sin am-in ay Israelita, ‘Naey di kanan Diyos: Sak-en si Yahweh ay Diyos yo.

3 Adi yo on-onodan din ogalin di taga-Egipto ay nakitetean yo ed idi ono din ogalin di ipogaw ed Canaan ay say pangipangoak en dakayo,

4-5 mo adi et tongpalen yo din linlinteg ko ya din am-in ay ibilin ko en dakayo. Et mo say amagen yo di, gon-oden yo di tet-ewa ay biyag. Nay kasinak ibaga ay si sak-en si Yahweh ay Diyos yo.’ ”

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
26 27 28 29 30

† **17:10** Di esa ay kaiologan nina sin Hebreo et: *keddengan Diyos sisya ay matey.*

19

Din Bilbilin Panggep Di Siged Ay Ogali

(19:1-2,9-18,31-37)

¹ Kanan Diyos en Moses,

² “Ibagam sin am-in ay Israelita, ‘Naey di inbilin Diyos: Masapol ay nasantoan kayo, tan sak-en si Yahweh ay Diyos yo et nasantoanak.

^{3 4 5 6 7 8}

⁹ “ ‘Mo man-ani kayo sin payew yo, adi yon palaloan ay anien din wadas benget na ya sageyen din nilabsan yo.

¹⁰ Mo manbolas kayo abe si obas, adi yon taolien di nilabsan yo ya piditen di nag-as. Bay-an yo abe iman ta waday okan di nabiteg ya mangili. Sak-en si Yahweh ay Diyos yo, et siya say kanak.

¹¹ “ ‘Siya abe ay masapol ay adi yon ak-akewan, sosowitiken ono iet-etekan di ib-a yo.

¹² Adi yo aben os-osalen din ngadan ko ay mantistigo si baken kosto ta adi maibabain di ngadan ko, tan sak-en si Yahweh ay Diyos yo.

¹³ “ ‘Mo wada abe di poldiyaen yo, adi yo taktaken ay mangidawat si lagbo da olay pay mo sinlabi, tan mo taktaken yo et kaman yo met laeng sinowitik ono inakewan si daida.

¹⁴ Adi yo aben babbaosan di naomel ono sapatien di nagodab, mo adi et patgen ya egyatan yo si sak-en ay Diyos yo, tan sak-en si Yahweh.

¹⁵ “ ‘Mo wada di kasoen yo, din kosto koma di iyat yo ay mangowis. Adi yon pabpaboran di nabiteg yan adi yo aben palaloan ay patgen di baknang.

¹⁶ Mo mantistigo kayo, adi yo aben palawlaween di ib-a yo ono amagen di olay sino

ay baken kosto ay maiturong sin makeddengan da ay matey.* Sak-en si Diyos ay nangibagas na.

17 “ Mo wada di pansaksakitan di nemnem yo si ib-a yo, adi yo ililiget, mo adi et mankakapya kayo ta say adi kayo manbasbasol begew en daida.†

18 Adi yo aben ibabbaes di lawa si ib-a yo ono ililiget si daida, mo adi et laylayden yo di ib-a yo ay kaman din pananglayad yo sin awak yo.‡ Sak-en si Diyos et siya say kanak en dakayo.

19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

31 “ Adi kayo manpasip-ok ono manpatolong si man-gegey, tan komadodogis kayo begew met laeng en daida. Say pasien yo din nay inbagak, tan sak-en si Yahweh ay Diyos yo.

32 “ Mo pay abe din nankakay ya nankababkes, patgen ya dayawen yos daida. Patgen yo ay sipapakombaba si sak-en ay Diyos yo, tan sak-en si Yahweh.

33 “ Adi yo palpaligaten din mangili ay makiili en dakayo.

34 Di iyat yo pay et ibilang yo ay kaman dedan ib-a yo ay Israelita. Laylayden yo si daida ay kaman din pananglayad yo sin awak yo. Nemnemen yo koma ay mangili kayo abe ed Egipto ed idi. Sak-en si Yahweh ay Diyos yo ay nangibilin sina.

35 “ Adi yo sowitiken di ib-a yo si baken kosto ay panlokod, kiloan ono salopan,

* **19:16** Di mabalin ay amagen di mantistigo ta say makeddengan di ib-a na et mantistigos baken tet-ewa ono igiginek na di tet-ewa. Inparit Diyos din dow. † **19:17** Di esa abe ay kaiologan nina sin Hebreo et: *mo adi et bagaan yo ta say adi kayo makilak-am sin basol na.* ‡ **19:18** Mateo 22:39; Roma 13:9; Galacia 5:14.

³⁶ mo adi et din kosto di osalen yo. Tan si sak-en si Yahweh ay Diyos yo ay nangibela en dakayo ed Egipto.

³⁷ Kasinak kanan en sak-en si Yahweh ay Diyos yo. Tongpalen yo am-in ay linteg ya bilin ko.’ ”

20

1 2 3 4 5

Din Manpasip-ok (20:6-7)

⁶ Kanan Diyos, “Mo waday ipogaw ay manpasip-ok, dokogak sisya et ipowirak sin amin ay ipogaw ko.

⁷ Kanayon koma ay onodan yo di nasantoan ay kabibiyag, tan sak-en si Yahweh ay Diyos yo.”

8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26
27

21

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
22 23 24

22

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

23

Din Nasantoan Ay Agew ya Fiesta

¹ Kanan Diyos en Moses,

² “Ibagam sin am-in ay Israelita, ‘Naey da di tinodingan Diyos ay fiesta ay say masinopan ya pandaydayawan yo en sisya.’ ”

Din Agew Ay Pan-ibbayan

3 “ ‘Mabalin ay man-obla kayo si enem ay agew, ngem nemnememen yo ay sin maikapito ay agew, maga di man-obla, tan din agew ay nay et naitoding para en Diyos. Isonga olay mo into di kad-an yo, siya na di agew ay pan-ibbayan yo ya say masinopan yo ay mandayaw en Diyos.’ ”

Din Fiesta Ay Makwani en Nalabas Ya Tinapay Ay Magay Labadura Na

4 “ ‘Naey da din nasantoan ay fiesta ay inbilin Diyos, et say masinopan yo ay mandayaw en sisya sin kostokosto ay agew ay tinodingana.

5 Din fiesta ay makwani en Nalabas et manlogi sin kadiposan di agew sin pitsa 14 sin damo ay bowan,*

6 et mo pay ta sin pitsa 15 et siya abe di panlogian di fiesta ay makwani en Tinapay ay Magay Labadura na. Manlogis na ay agew et adi kayo mangmangan si tinapay ay wada di labadura na si pito ay agew.

7 Maga abe di en mangamag sin obla na sin damo ay agew sin pito ay agew ay doy mo adi et masinop kayo ay mandaydayaw.

8 Siya abe ay sin pito ay agew ay doy, inag-agew ay man-idaton kayo si mapooan para en Diyos. Mo sin maikapito ay agew abe, adi yon amagen di obla yo mo adi et masinop kayo kasin ta mandaydayaw kayo.

* 23:5 Natken di kalindaryon di Judio. Mo layden ay ammoan di maitompongan dana ay fiesta sin kalindaryo tako, ilaen di maipanggep si fiesta sin glosario sin likod di libro ay nay.

9-10 “ ‘Et mo wada kayo sin ili ay idawat ko en dakayo, iey yo sin padi din omona ay tan-ay mo man-ani kayo.

11 Itan-ang na ay mangidaton en Diyos ta say awaten Diyos si dakayo. Amagen din padi na sin kabigatan di agew ay pan-ibbayan.

12 Sin iso na met laeng ay agew, omiey kayo sin padi si bomaro ay karnero ay esa di tawena ya magay kolang na ta pooana ay mangidaton en Diyos.

13 Tapian yo abe din daton ay iey yo en sisya si dowa ay kilo ay arina ay malaokan si mantikan di olivo. Mo mapooan dana ay daton, mansengsengew ay panlaydan en Diyos. Pakoyogan yo din daton ay nay si esay litro ay arak.

14 Et mo pay ta adi yo pay laeng inikdeng dadi, adi kayon mangmangan sin kaan-ani yo olay mo maata, naililog ono naoto si tinapay. Olay intoy ili ay kad-an yo, masapol ay tongpalen yo ya siya abe din poli yo si eng-enggana.’ ”

Din Fiesta Ay Makwani En Pentecostes

15 “ ‘Manlogi sin agew ay pangidatonan yo sin omona ay nasingay ay apit yo, manbilang kayo si opatapolo ya siyam ay agew.

16 Et mo sin maikalimapolo ay agew ay say kabigatan di maikapito ay agew ay pan-ibbayan, man-idaton kayo en Diyos si tinapay ay inoto yo sin baro ay apit yo.†

† 23:16 Din omona ay nasingay ay apit da ay mailbagbaga sin v.15 ya siya abe sin v.10-11 et tapin di inani da ay sabog. Mo emey di pito ay domingo, siya abe di pinag-aani si bakakew.

17 Dowa ay tinapay ay naoto si sagdodowa ay kilo ay arina di iey yo sin padi ta itan-ang na ay mangidaton.

18 Wada abe di datdaton ay mapooan ay itapi yo sin doy ay tinapay. Din maitapi et pito ay lalaki ay karnero ay magay kolang da ay sag-eesay tawen da, esa abe ay bomaro ay baka ya dowa ay bomaro ay karnero, pati din makidaton ay makan ya arak. Mapooan am-in dana ta mansengseng-ew ay panlaylaydan Diyos.

19 Masapol abe ay man-idaton kayos esa ay lalaki ay kalding ay manglinis si basol yo ya dowa ay lalaki ay karnero ay saes-a di tawena ay say pan-ookoban yo ya makikadkadaan yo en Diyos.‡

20 Din nay dowa ay karnero et pakitan-ang di padi sin tinapay ay say nasantoan ay maidaton en Diyos para sin papadi.

21 Sin doy met laeng ay agew, adi yo amagen di obla yo mo adi et masinop kayo ay mandaydayaw. Sinay ay bilin et masapol ay tongpalen yo ya siya abe din poli yo si eng-enggana, olay mo into di panbebeeyan yo.

22 “ ‘Mo man-ani kayo sin payew yo, adi yo palaloan ay anien din wadas benget na ya sageyen di labsan yo. Bay-an yo ta waday okan di nabiteg ya mangili. Tongpalen yo na tan sak-en si Yahweh ay Diyos yo.’ ”

Din Fiesta ay Makwani en Tanggoyob

‡ 23:19 Din kalasin di daton ay say makikadkadaan da en Diyos et nakikan din akin oka ay nangiali ya din padi ay nangidaton.

23-24 “ ‘Din omona ay agew sin maikapito ay bowan[§] et nabanol ay agew ay pan-ibbayan yo. Mo dengngen yo di tanggoyob, masinop kayo ay mandayaw.

²⁵ Adi yon amagen di obla yo, mo adi et en kayo man-idaton si mapooan para en Diyos.’ ”

Din Agew Ay Malinisan Di Basol

²⁶⁻²⁷ “ ‘Mo manpitsa 10 sin maikapito ay bowan, siya na di agew ay malinisan di basbasol di ipogaw. Sin siya di ay agew, adi kayo mangan, mo adi et masinop kayo ay mandayaw ya man-idaton si mapooan para en Diyos.

²⁸ Adi kayo aben man-obla sin agew ay nay, tan siya na ay agew di kalinisan di basol yo sin sangoanan Yahweh ay Diyos yo.

²⁹ Mo sino ay Israelita di mangan si kompormi sin isna ay agew et maipowira sin iib-a na ay ipogaw en Diyos,

³⁰ et mo sino abe di man-obla, si Diyos ay mismo di manosa en sisya ta matey.

³¹ Masapol ay tongpalen yo na ay bilin ya siya abe din poli yo si eng-enggana, olay mo intoy ili ay kad-an yo.

³² Manlogi sin kadiposan di agew sin pitsa 9 enggana sin kabigatana ay kadiposan aben di agew, ibilang yo ay nabanol na ay agew ay pan-ibbayan ya adi yo abe panganan si olay sino.’ ”

Din Fiesta Ay Makwani En Ab-abong

§ 23:23-24 Din maikapito ay bowan et Septiembre-Octobre sin kalindaryo tako.

33-43 “ Mo makdeng ay man-ani kayo, silibraren yo din fiesta ay makwani en Ab-abong ay pandaydayawan yo en Diyos. Pito ay agew di kabayag na ay manlogi sin maikasinpo ya lima ay agew di maikapito ay bowan. Sin damo ay agew, adi yo amagen di obla yo, mo adi et masinop kayo ay mandayaw. Man-a kayo si kamayatan ay prutas, tobon di palma, pangan di masaybog ay kaiw, ya napintas ay molmola ay gomabay sin kad-an di ginawang, et ilogi yo ay mansilibrar sin fiesta. Inagew ay man-idaton kayo si mapooan para en Diyos si pito ay agew. Et mo pay ta sin maikawao ay agew, masinop kayo ay mandaydayaw kasin ya man-idaton kayo abe si mapooan. Adi yo amagen di obla yo sin agew ay nay. Masapol abe ay man-iyen kayo am-in ay Israelita sin amagen yo ay ab-abong sin nay pito ay agew ta say maammoan di poli yo ay nanbebeeyen Diyos din aap-o da si ab-abong sin nangibelaana en daida ed Egipto. Tongpalen yo na ay bilin ya siya abe din poli yo si eng-enggana. Siya na di kanan Yahweh ay Diyos yo.

“ Si da doy ngarud din nasantoan ay fiesta ay masapol ay tongpalen yo. Nabanol dadi ay masinsinopan ya pandaydayawan yo panggep si pan-idatonan si makan, apit, arak, daton ay mapooan, ya odom ay daton para en Diyos sin kosto ay agew ay maibagayan da. Maitapi dadi ay fiesta sin agew ay pan-ibbayan, et di maitapi abe sin datdaton yo ay doy et din sigod pay dedan ay idatdaton yo ay mapos nemnem yo ya din inkari yo ay datdaton en Diyos.’ ”

⁴⁴ Siya dadi din bilbilin ay inbagan Moses sin

Israelita ay maipanggep sin amin ay nasantoan ay fiesta ay pandayawan da en Diyos.

24

Din Maay-ayowanan Di Silaw

(24:1-4)

¹ Kanan Diyos en Moses,

² “Ibilin mo sin Israelita ta ialì day kamayatan ay lana ay napo sin napespesan ay lames di olivo sin Tolda ay Panpappailaak. Amagen da di ta say kanayon ay manbidbidang din silaw

³⁻⁴ ay wada sin Nasantoan ay Kowarto sin sangon di kurtina ay nanasalin sin Baol di Tolagan. Minasdem ay tetengan Aaron din silaw ay nay ay naipeey sin patangan di silaw ay balitok ta say maninsinlabi ay manbidbidang sin sangoanak. Din bilin ay nay et masapol ay tongpalen yo ya siya abe din poli yo si eng-enggana.”

Din Tinapay Ay Maidaton En Diyos

(24:5-9)

⁵ “Man-a ka si sinpo ya dowà ay kilo sin kamayatan ay arina ta otoem si sinpo ya dowà ay tinapay.

⁶ Asi ka pay sag-eenemen ay dapaten si dowà ay linya ay maipatang da sin lamisaan ay napakpakan si natanig ay balitok sin sangoanak.

⁷ Man-ipeey ka abe si natanig ay insinso sin dowà ay linya ta say mapooan ay maidaton en saken et kaman say sokat din tinapay.

⁸ Sinabado ay wada di tinapay ay madapat sin sangoanak. Siya na di lebbengen di Israelita si eng-enggana.

⁹ Din tinapay ay nay et okan da Aaron ya din poli na. Kanen da sin Nasantoan ay Kowarto tan say kasasantoan si bingay da sin daton ay mapoan para en sak-en.”

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

25

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40
41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55

26

Din Gon-gonan Di Managtongpal (26:1-13)

¹ Inbilin Diyos en Moses ay ibaga na sin Israelita, “Naey di kanan Diyos. ‘Adi kayo man-amag si sinan didiyos. Adi kayo aben mantood ya mantikitik si bato ta say dayawen yo.

² Say tongpalen yo pay et din bilbilin ko maipanggep sin agew ay pan-ibbayan ya nasantoan ay fiesta ya patgen yo din Tolda ay Panpappailaak. Sak-en si Yahweh ay Diyos yo ay nangibagas na.

³ “ ‘Mo tongtongpalen yo din linteg ya bilbilin ko,

⁴ ibaak din odan sin kosto ay timpo ta manlames din mola ya kaiw sin daga yo.

⁵ Omad-ado di apiten yo et man-an-ani kayo pay laeng sin timpon di panagbobolas si obas ya siya abe ay manbolbolas kayo pay laeng sin timpon di panagbabangkag. Wada am-in di makan ay masapol yo et maga di pandandanagan yo ay manbibiyag sin daga yo.

⁶ “ Siya abe ay panturayek di talna sin ili yo, et maseyep kayo ay maga di pan-egyatan yo tan kaanek din maangat ay aanimal sin kad-an yo ya maga abe di en mangobat en dakayo.

⁷ Iso na abe dedan ay mo waday en yo gobaten, atikoen ya peslen yos daida.

⁸ Tan mo san lilima en dakayo et abaken da di sin-gasot ya di sin-gasot yan abaken day sinpo ay libo.

⁹ Bindisyonak abe si dakayo et omad-ado ya mabonat kayo et siya abe ay tongpalek din intolag ko en dakayo.

¹⁰ Ad-adon to di apiten yo et omanay si esay tawen ya mansobsobra pay et iwasit yo di odom ay baak ta waday pangipenpenan yo sin baro ay apiten yo.

¹¹ Makibeeyak en dakayo et adiak polos taynan si dakayo,

¹² mo adi et kadjadwaek dakayo si kanayon. Sak-en di bigbigen yo ay Diyos yo yan si dakayo di ipogaw ko.

¹³ Sak-en si Yahweh ay Diyos yo ay nangibela en dakayo ed Egipto ta adi kayon maibabag-en si oway, et dinadael ko din panakabalin da ay kaman mangitatamed en dakayo ta say maiwayaan kayo ya makaan di panbainan yo.’ ”

*Din Dosan Di Adi Managtongpal
(26:14-20,46)*

¹⁴⁻¹⁵ “Siya abe ay kanan Diyos, ‘Mo sigaan yo ay tongpalen din linteg ya bilin ko ya labsingen yo abe din intolag ko,

¹⁶ dosaek si dakayo babaen si adi kaagasan ay sakit ya podot ay gomodab ya omin-inot ay pomse. Mo man-esek kayo abe yan sayang, tan din mangobat en dakayo di mangan sin lames da.

¹⁷ Iso na abe ay pandokogak si dakayo ta say din mangililiget ya mangobat en dakayo di mangabak ya mangituray en dakayo. Palalo abe di egyat yo, et tomagtag kayo olay mo magay mangatiko en dakayo.

¹⁸ “ ‘Et mo makdeng am-in dadi ay ligat yan adi yo pay laeng pasien sak-en, dosaek si dakayo si mamin pito di dagsena begew sin basbasol yo.

¹⁹ Siya abe ay kaanek di begew ay palalo di panlaslastogan yo. Panbalinek ed langit ay kaman landok ta magay odan ya din lota si kaman gambang ta maga di tomobo si mola,

²⁰ et mo man-obla kayo, owat maabos di pigsa yo, tan adi gomabay di molmola sin daga yo ya olay abe din kakaiw yan adi da manlames.’ ”

²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸
³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵

⁴⁶ Siya dana di bilin ya linteg ay inbagan Diyos en Moses sin kawada na ed dontog ay Sinai ta ibaga na abe sin Israelita.

27

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹
²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴

Kankanaey Bible
The Holy Bible in the Kankanaey language of the
Republic of the Philippines

copyright © 2016 Wycliffe Bible Translators of Canada, Inc.

Language: Kankanaey

Translation by: Wycliffe Bible Translators of Canada, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2016-06-08

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

287e9051-f62a-52c2-b51a-3c821ef89a36